

NOTAS DE ORTOGRAFIA ISIDORIANA

Miguel Rodríguez-Pantoja

Ante la edición de un texto de latín visigodo y en especial de un texto como el de las *Etimologías*, que remonta a los primeros siglos de la era cristiana a través de sus fuentes, se plantean numerosos problemas de ortografía, cuya solución suele ser con frecuencia difícil. Aquí, como es lógico, no pretendo abarcarlos en su totalidad. Me limitaré a los más importantes, surgidos a lo largo del estudio del libro XIX, cuya edición, que espero se publique en breve, me ha sido encomendada por el Comité Internacional de Estudios Isidorianos.

Con diversa orientación, han tratado el tema Fontaine, especialmente en su edición del *De Natura Rerum* (*Isidore de Séville. Traité de la Nature*, Bordeaux, 1960), pp. 86-103; Díaz y Díaz, en varias notas de su ensayo *Los capítulos sobre los metales de las Etimologías de Isidoro de Sevilla*, León, 1970, y J. Gil, en artículos como «Notas sobre fonética del latín visigodo», *Habis* I (1970) 45-86, y «Para la edición de los textos visigodos y mozárabes», *Habis* IV (1973) 189-233. Fontaine, pese a su conservadurismo, admite algunas diferencias con la ortografía clásica, como luego veremos; Díaz y Díaz avanza algo más en la aproximación a los códices, mientras J. Gil se muestra absolutamente partidario del máximo respeto hacia éstos como única base segura y tangible. Con todo, el primero aconseja prestar cuidadosa atención a las lecciones sólidamente atestiguadas por la tradición manuscrita (*Nat.* p. 87) y considera siempre digna de interés la coincidencia total o parcial de los códices no hispánicos con el grupo hispánico.

Este grupo lo constituyen *TUVW&e*¹; pese a que, como ya señaló Díaz y Díaz², no se puede hablar propiamente de «familia», por lo que se refiere a la ortografía hay bastantes rasgos comunes, no obstante *&We* cada uno por su lado discrepan con frecuencia del resto, en especial *&*, que propende a las grafías inversas y presenta un buen número de correcciones.

Fuera de él, el códice más conservador es *f*³, seguido de cerca por *C*⁴. El representante de la familia italiana, *K*⁵, de copia muy antigua, suele también mostrar una tendencia conservadora, aunque con algunas salvedades, pues no es raro encontrarlo a veces de acuerdo con los hispánicos. En cambio, *D*⁶ es bastante caótico y *B*⁷ tiene numerosas correcciones. De los restantes, el más «clásico» es *H*⁸. Los otros⁹ suelen discrepar pocas veces individualmente. Digamos, para terminar esta rápida ojeada, que la segunda mano de *Y* copia de un manuscrito muy próximo a *m*. Todo ello se irá viendo a lo largo de la siguiente exposición.

I.—VOCALISMO

E/I

a) En hiato es conocida la tendencia de E a cerrarse, pasando a I.

Dentro del libro XIX, el testimonio prácticamente unánime de los códices hace preferibles las lecturas *pellicia* (22,6 24,1), *calciamentum* (34 tit. 2 bis 5 bis 6 13 —sólo con la excepción de *K* en 2 (2.º) y los no hispánicos en 6—) y *calciabantur* (34,5) ya aceptadas por Lindsay en su edición.

1. *T* es el de Madrid, Biblioteca Nacional, Vitr. 14,3. Los otros son todos de El Escorial *U* T.II.24 *V* &.I.14 *W* P.I.7 & &.I.3 y *e* P.I.8.

2. *Los capítulos...*, p. 27.

3. Reims 425.

4. Leiden Voss. lat. F. 74.

5. Wolfenbüttel Weissenburg 64.

6. Basel F.III.15.

7. Bern 101.

8. London Harleian 2686.

9. Son *b* (Bern 224) *q* (Laon 447) *Y* (Va'enciennes 399) *X* (St. Gallen 237) *m* (München CLM 6250).

Asimismo formando hiato ante A, *liniamentis* (23,6) es la grafía del grupo hispánico más BqY. Me parece la mejor, pese a las vacilaciones de Lindsay, y de hecho se encuentra ya en ediciones de las obras ciceronianas¹⁰.

El fenómeno inverso, es decir, la apertura de I en E, está testimoniado por todos los códices para *acateon* (3,2 dos veces, escrito *acataon* en T la primera). La escasa frecuencia de esta palabra, la unanimidad de la tradición manuscrita y la presencia de la grafía con E en los glosarios, abonan el mantenimiento de la forma propuesta, que no acepta Lindsay. En cambio, no es admisible la E de *fulceant* (26,3) aun cuando esté en TUV&.

Palleum se encuentra dieciocho veces a lo largo de los capítulos 21 (5), 24 (tit. 1 ter 3 9 bis 10 14 bis 16), 25 (tit. 1 2 5 6) y 31 (17) siempre con E en los códices hispánicos. También lo escriben con E, b (menos 24,1 1.º), D (menos 24,1 3.º y 14 1.º y 2.º), f (menos 24,16), q (menos 24,1 1.º donde está corregido posteriormente), H, Y (menos 24,1 1.º) y Km^l (en los dos títulos y 21,5; m^l además en 25,2). Todo ello, unido al texto etimológico de 24,1 *dictum autem palleum a pellibus, quia prius superindumenta pellicia ueteres utebantur, quasi pellea*, justifica la grafía arriba indicada, que, por otro lado, se documenta en autores tan vinculados a S. Isidoro como S. Jerónimo, el cual escribe, vgr., *palleolum* en *epist.* 64,15.

Con base de nuevo en los códices prefiero *coreo* (1,21 26) a *corio* (sólo KFqex corr. Y²Xm las dos veces). La forma *coreis* de 34,13 que Lindsay escribe con I tiene prácticamente el mismo apoyo textual que las otras dos (falta en f).

La palabra *calceus* presenta una interesante distribución que permite calibrar las fluctuaciones de los criterios ortográficos. La primera vez (34,4), *calceos* está con E en todos los manuscritos. La segunda (también en 34,4), sin duda por influencia de la palabra precedente, *Patricios*, lleva I en TUVW&m^l. Un tercer testimonio (34,7) se distribuye: *calci* TV&BfX, *calcis* e, *calcei* m²C, *calcii* cett.; aquí el posible paralelo con la palabra siguiente, *socci*, y sobre todo la presencia de una I detrás de la E han podido provocar las vacilaciones; sin embargo, contando con los ejemplos precedentes, no resulta demasiado aventurado escribir, con Lindsay, *calcei*.

10. Por ejemplo en Oxford Classical Texts *Nat.* 1,75, *Verr.* 4,98, *Or.* 186, *Brut.* 298...

Testaceum (10,26) es correcto sólo en *TUVW&m*².

Finalmente, S. Isidoro relaciona *conopium* (5,5 bis) con *Canopea*; la distribución de los manuscritos (*conopeum* sólo una vez, en q (1.º) y *Canopia* en UD) no deja lugar a dudas: debe mantenerse la I en la primera y la E en la segunda forma.

b) Fuera de esta posición de hiato, *intellegens* (1,8) sigue a la mayoría de los manuscritos. La forma con I, *intelligens*, que da Lindsay con base en *UVKe* es la de la Vulgata, lo cual, sin embargo, no resulta argumento suficiente para concederle preferencia.

Laneficium (20 tit. 1 y 29,5) es lectura de todo el grupo hispánico y gran parte del resto (si bien omiten el título *UeBbfqH*); de hecho sólo presentan siempre *lanificium* KC. Aquí cabe pensar, por otra parte, en una falsa etimología *lanae-ficium* y en paralelos como *beneficium*, *maleficium*, etc.

En este apartado se incluye también el posible doblete *Vergilius/Virgilius*. Fontaine trata el problema en *Nat.* p. 92 y admite cuatro veces *Virgilius* por ocho *Vergilius*. Díaz y Díaz (*Los capítulos...* p. 41) ofrece ambas, cada una en una ocasión. La situación del libro XIX es: *Vergilius*, 1,17 TV&HY¹ 2,2 TV&eY¹ 2,5 TV&KbHY¹ 22,22 V&KbHY¹ 24,10 T&KH 33,8 Kq¹HY¹. Todos menos el último están en más de un código hispánico, por lo que sólo éste debe escribirse con I.

Una simple asimilación, o quizá una pronunciación a la griega, es decir, leyendo η como I, cosa normal ya en época helenística¹¹, justifica el *Cirinensi* de los códigos en 17,9 y no veo razón para no admitirlo.

Otro problema planteado por las vacilaciones entre E e I es el de la palabra *diriuatus* y similares. *Diriuatum* se lee en 6,1 (*deriuatum* D non exhibet C), 6,6 28,7 y 29,3, *diriuationem* en 1,5 y 24,1 y *deriuatiuum* en 29,1. Sin apoyo textual, Lindsay ofrece *deriuationem* las dos veces y *deriuatum* en 6,1. Lo normal sería mantener siempre la I.

Finalmente, está la posible confusión de las formas verbales en *-et/-it* y *-es/-is*. El verbo que más vacilaciones presenta es *reddo*, cuya distribución es la siguiente: 1,19 *reddit* KDY²Xm Lindsay,

11. Cf., por ejemplo, M. Lejeune, *Phonetique historique du Mycenien et du Grec Ancien*, París, 1972, p. 237.

reddet cett.; 6,3 *reddit* (1º) codd. Lindsay; *reddit* (2º) codd. (menos K) Lindsay 17,11 *reddit* KDY²XmC Lindsay, *reddet* cett.; 17,18 *reddit* KDX, *reddet* cett. Lindsay; 17,19 *reddit* KDY²Xm, *reddet* cett. Lindsay. Salvo en 6,3 donde abre y cierra una serie de presentes, la forma en *-et*, mayoritariamente documentada, se puede aceptar por el sentido. Además la lectura con I es constante sólo en K (excepto precisamente el último *reddit* de 6,3) y X, pero K en este terreno es muy inestable: él sólo discrepa de los restantes en un buen número de casos, por ejemplo: I por E 2,4 *punit* (*ponet*), 6,7 *carit* (*caret*), 12,1 *renitit* (*renidet*), 18,1 *oportit* (*oportet*), 19,3 *dit* (*det*); y a la inversa 2,15 *ducet* (*ducit*) o 3,4 *colliget* (*colligit*).

También es admisible la lectura mayoritaria de 13,1 *erodet* (*erodit* KY²m Lindsay), pero la desautoriza Plinio (*N. H.* 36,53), fuente textual del pasaje. En cambio no encaja *accedet* (U¹VeBbqY¹ *cedet* T *decederet* &) de 2,4; *c(a)edet* (todos menos WKY²XC) *producet* (TUV&K) de 7,2; *c(a)edet* (todos menos HY²mC más KX que dan *ceditur* y D *antecedit*) de 10,25; *bibetque* o *libetque* (todos) de 17,15 ni *eximet* (KBbY¹) de 19,12.

Como vemos, la situación resulta muy confusa y además hay numerosos ejemplos de lectura discrepante en uno o dos códices. Por ello creo que el único camino es seguir la mayoría en todos aquellos casos donde no haya algún argumento en contra.

I/Y

a) Ningún código presenta Y

1,12 *Libiis* 16 *anquiromacus* 21 *mioparo mioparonibus* 2,15 (*a*)*ethimologia ancira* (*angra* b) 5,1 *sinplagium* 16,1 *Scillam* 17,6 *sandice* 9 *Libia* 10 *crisocolla* 11 *sandicem* (*sandacem* D) 15 (*i*)*scino* 16 *cianeis* 21 *Cicladibus* 19,3 (*a*)*ethimologia licinium* (*lucinium* B) 21,2 *polimita* (*polimata* TVC¹ *polemata* KDm¹ *polita* f) 22,13 *bombicina* (*bombocina* X) *bombice bombicinum* (*bombocinum* eXC) 15 *bissina bissum* 21 *polimita* (fHYm²C *polimeta* KXm¹ *polimata* cett.) *polimitus* (fqY²C *polimatus* cett.) 22 *Frigia Frigii Frigia Frigiones Frigiamque clamiden* 24,2 *clamis* 10 *ciclas* 27,5 *bombices* (*bomboces* V&e) 28,2 *concilium* (*conchylium*) 4 *concilia* (*conchyliia*) 31,4 *Frigium* 32,5 *Tinius* 6 *Tinius Tin(i)am berillos Tinica* (*tunica* KX) 33,8 *clamidis clamidem*.

b) Uno o varios códigos presentan Y

1,8 *Lydii* K 26 *Syriatici* V&fX 2,15 *kyra* (*kira* &D) 5,5 *Aegyptus* ((*a*)*egiptus* TUB) 10,9 *gypso* V&DHXmC 20 *gypsum* VW&X 23 *Syro* V&Kdf 12,1 *gypso* V&KDHC 15,1 *gypso* VW&bDfHXC *gypso* V&KDHC 16,2 *Aegyptii* ((*a*)*egiptii* TUB) 17,5 *Syricum* f *Syria* &KefX 6 *Syricum* (bis) f *Syrii* KfX 9 *Cyrinensi* &D 10 *Cypria* & *Cypro* K 14 *Cypr(i)um* &X 19,7 *calyps* K 21,3 *byssu* f 22,8 *cyroditam* K 24 *Aegyptii* ((*a*)*egiptii* TUB) 25 *Aegypto* ((*a*)*egipto* TUB) *Syria* V&efXC 27,3 *etymologia* K 4 *byssum* C 28,3 *Cyprum* TV& (*cipro* K) 5 *purfyra* f 30,3 *Assyriorum* VKqHXC 32,6 *Bithynia* C.

En cuanto a etimologías, presuponen I:

III, 22, 8 *Lyra dicta* ἀπὸ τοῦ ληρεῖν (*lirin*¹² codd.)

VIII, 7, 4 *Lyrice poetae* ἀπὸ τοῦ ληρεῖν (*lirin*¹² codd.)

IX, 2, 79 *Epirotae a Pyrrho*

3, 19 *Fortes enim reges tyranni uocabantur. Nam tiro fortis*

220 *Piratae... nam πύρα (pira T pyro (pi-) BCIK) ignis est*

XII, 5, 15 *Ricinus uermis est canis... κύων (cenos (cae-) codd. enim Graece canis est*

XIV, 3, 46 *Lycia (Libia K) nuncupata quod ab oriente adiuncta Ciliciae est*

4, 9 *Epirus a Pyrrho*

XVII, 6, 25 *Ligna... unde et lychnium (lighinium K licinium T lacinium D) dicitur, quod lumen det*

7, 65 *Lyciniae eo quod optimum dent lumen, nam λυχνίς (lighnis K lignis DT) lumen est; inde et lignum nomen accepit*

El libro XIX ofrece de nuevo *lychnium* escrito *licinium* (lu- B) y relacionado con *lignum*. Por otra parte, *mioparo quasi minimus paro* (1,21) y *clauī... quasi calibi, quia e calibe fiunt, id est ferro,*

12. Según Lejeune (*loc. cit.*) en época helenística se pronunciaba como I tanto η como α.

calibs (&fmC *calips* WebDHY *calyps* K *calpps* q *cabs* TV *caps* U) *enim ferrum est* (19,7).

Grafías inversas

1,10 *esaya* UVW& 20 *pyratarum* f 21 *pyratae* &K *hystoria* & 25 *lymbus* K *lyntris* K 3,2 *epydromos* eBbDfQHY 3 *epydromos* DfQHY 16,1 *cymeram* K 2 *ymaginis* V 17,8 *ayunt* & 21,3 *tyaram* Vm² 7 *hebraycis* & 22,6 *paradyso* f 30 *tybias* X 23,4 *yspida* b 5 *scydorum* (*Sardorum*) e 24,7 *adtraytur* & 18 *byrrus* DX 25,6 *esaya* TUV& 30,3 *tyaras* &DH *tyara* &DHX 33,3 *ayt* UVW&. A veces la Y sustituye a una E: 1,8 *pylagique* D 19 *pylaco* (bis) D 30,3 *Symiramide* KX.

Nótese que & y los códigos hispánicos en general propenden a escribir Y en hiato con A, y que K y f son pródigos en errores, lo que en cierto modo desautoriza sus lecturas correctas.

Con base en la etimología son preferibles *licinium* y *calibs* que tienen por otra parte suficiente apoyo textual, además de *mioparo*, aceptado por Lindsay, el cual escribe también *berillos*. *Sinplagium* remonta probablemente a *semiplagium* (cf. Forcellini s. v.). Ya en manuscritos de la obra varroniana se lee *clamis* con I. Por otra parte, (*a*)*ethimologia* es grafía prácticamente unánime no sólo en S. Isidoro sino en otros autores precedentes: tal vez la explicación esté, más que en una relación directa y problemática con *ethos*, en el hecho de ser la única palabra latina que comienza con *ety-* (y aún con *eti-* si se excluye *etiam*), mientras son varias las que lo hacen con *eth-* (*ethica* y derivados, *ethnicus*, *ethologia*, *ethopeia*, *ethos*, etc.). Este mismo fenómeno se da en (*a*)*etna*, que influye en *transethna* (1,24): sólo K (*transena*), WX y la corrección de U (*transetna*) más Y²m² (*transethan*) discrepan¹³. *Anquiromacus* se puede relacionar con *anquina* y por otra parte el griego *κρυα* (confundido con *χέλυς*) es para S. Isidoro base de etimologías como *chirurgia* (IV, 9,2) o *enchiridion* (IV, 11,1)... A la vista de todo lo expuesto pienso que al menos cuando hay unanimidad se debe seguir la ortografía de los códices.

En cuanto al segundo grupo, *Syricum* sólo está en f, uno de los más «normalizados» y además inclinado al abuso de Y. Algo semejante ocurre con *bysso* y *byssum* (f y C respectivamente). En cam-

13. También se pueden tener en cuenta, pues, las palabras que comienzan por *aeth-* como apoyo de la grafía propuesta para *ethimologia*.

bio *Aegyptus* y *Aegyptii* tienen un elevado número de testimonios a su favor. Los demás vacilan y es difícil decidir: en estos casos se puede mantener la forma con Y cuando la presentan varios manuscritos.

I PROTETICA.

Fontaine (*Nat.* p. 95) ya se ocupó especialmente de *Hispania* e *historia*, mostrándose partidario de la grafía clásica; en cambio, Díaz y Díaz escribe *strionum* y *Spania* (*Los capitulos...* p. 67), aunque deja la puerta abierta para un esporádico (*H*)*ispania*.

Si bien es verdad que la etimología de *historia* (I, 41,1) está correctamente referida a ἱστορεῖν, no lo es menos que en IV, 7,29 se lee *Sciasis uocata a parte corporis quam uexat: nam uertebro- rum ossa...* Graeci ἱσρία (*scia* BC *socian* T *ascia* K) *uocant*, y en XII, 2,35 *histris...* *uocatum ab stridore spinarum*, suponiendo ambos una vacilación de (*h*)*i*- inicial.

De nuevo, pues, hay que recurrir a la autoridad y al número de los códices, cuyo panorama es el siguiente:

a) Pérdida de (*h*)*i*-

1,21 *storia* TUWBbqY¹ 17,15 *iscino* BbqHY¹mC *scino* cett. 20,2 *starum* T¹UVWe¹ 23,4 *spida* TUVW¹&eB¹q¹HY¹.

No escriben *Spania*: 17,7 *hispania* f *ispania* mC *ipsania* q 22,21 *hispania* f 25,5 *hispania* TfC *ispania* B 28,6 *hispania* BbfC *ispania* qY.

No escriben *Spani*: 23,1 *hispanis* Tf *ispanis* Bex corr. C 24,15 *hispani* Bf *ispani* qC.

b) Prótesis de *i*-

4,9 *iscalmos* ebqHm² *istrupis* b 10,1 *istrues* & 3 *isfungia* KbDfHX (*esfungia* C) 11 *isfungia* KbqHYXm (*esfungia* C) 17,19 *isfungia* KbY¹Xm¹ 21,5 *ismaracinos* bqHY¹ 22,25 *iscissum* q 23,1 *istringes* KqY¹X 25,1 *istaminis* U 3 *iscapula* T 26,1 *istragulam* q 32,6 *ismaracos* UV.

Como se ve, son los códices hispánicos los que tienden a suprimir (*h*)*i*- inicial y rara vez incurren en el fenómeno inverso. No

obstante, sólo en *Spania*, *Spani* y *scino* coinciden todos y aún *T* discrepa de los demás dos veces. Aquellos dos se pueden mantener. En *scino*, pese a que resulta casi ininteligible, cabe ver una confusión con *schinus* o *schoenus*, incluido entre las hierbas aromáticas en XVII, 9,11 bajo la forma *squinum*. También me inclino por *spida* apoyada en un buen número de códices.

O/U

El cierre de O en *sfungia* (10,3 11 17,19) está estudiado por Fontaine (*Nat.* p. 94), aludiendo a Sofer, que ve una influencia de *fungus*.

Munile (31,11 12 13) viene apoyado por la mayoría de los manuscritos y la etimología isidoriana; *Tunica* (22,6 bis 7 8 9) también lleva siempre U, pese a la etimología, y hay que mantener esta lectura con U en contra de Lindsay, al igual que se mantiene en pasajes como:

X, 162 *luridus... a loro dictus*

261 *surdus a sordibus humoris aure conceptis*

XI, 1, 72 *ungulas ex Graeco uocamus: illi enim has ὄνυχας (onicem, un-, -ces, -cem codd.) dicunt.*

2, 18 *mulier uero a mollitie, tanquam mollier*

XII, 6, 25 *mullus uocatus quod mollis sit atque tenerrimus*

XIII, 21, 5 *puteus... a potatione*

XVI, 1, 4 *lutum* relacionado con *lotum*
(y XIX), 10 18)

XVII, 2, 5 *sulcus a sole uocatus*

10, 18 *fungi quod aridi ignem acceptum concipiant, φῶς enim ignis est*

Hay otros casos de cierre con menos base textual y a veces justificables mediante analogías y otros fenómenos. Así:

2,4 (*h*)*ortatur* TUVKeBbqHY¹X en lugar de (*h*)*ortator*, posiblemente por analogía con el verbo o con sustantivos como *fulgur*, *robur*, etc.¹⁴. Quizás aquí, sin embargo, la confusión sea de los copistas y no del propio S. Isidoro, pues es palabra bastante usual.

14. Cf. J. Gil, «Notas sobre fonética...», p. 62.

26,4 *Tumento* VKeBbDqY¹X, que se repite en 27,3 con el testimonio de los códices más o menos a la inversa (todos los hispánicos más Y²m'). De acuerdo con la etimología es preferible escribirlo con U al menos en el segundo pasaje.

34,5 *tragedi* (*tragoedi* &KfHmC om. D) 6 *tragediorum* (*tragoediorum* UVW&KfHXmC) presentan el cierre de O en hiato, pero a la vista de la situación, parece aventurado hacerlo remontar hasta el original.

Del paso de U a O podemos citar los siguientes ejemplos:

1,26 *paroa* en lugar de *parua*, y como lema nuevo, TUVW&bqY. Cabe una analogía con *paro* que aparece poco antes (1,20), pero admitirlo supondría dejar el pasaje ininteligible.

4,3 *Torpilius* (*turpilius* V^{margin}.DfXm). Puede ser también análogo: cf. X, 273 *Turpis quod sit informis et torpeat*. Como sólo se le cita aquí y el testimonio textual es abrumador me inclino por mantener la O.

10,27 *rudos* (*rudus* DC *rudus* BY²m): confusión por el contexto con un acusativo plural.

12,1 *lacos* (*laquos* TVW *lacus* DY²m) sin duda influjo de las dos palabras siguientes *quosdam quadratos* (obsérvese la variante de TVW) y de la tendencia a cambiar la declinación.

19,9 *exsolatus* (*exsulatus* W *exulatus* fm²C *exolatus* T *exsolatus* U): su relación con *solum* es evidente en la etimología (I, 27,5, repetida sin la indicación ortográfica en V, 27,28) «*Exsul*» *addito S debet scribi, quia exsul dicitur qui extra solum est*, que además justifica plenamente la S de los mejores manuscritos.

31,12 *anforolis* (*anforulis* C *anfibolis* V) como *paruolis* y *paruola* entran dentro de la tendencia tan generalizada a escribir *-olus* por *-ulus* en diminutivos y otros sustantivos, tendencia que se manifiesta también en *caupolus* (1,25 *caupulus* V¹KDXm *caupilus* W), *latibolis* (2,3 TUV&K) o *fibol(a)e* (31,17 TUVW&). Al menos los de mayoría textual deberían mantenerse.

AE/OE/E/I

No vamos a tratar pormenorizadamente la monoptongación de *ae* y *oe*, de sobra conocida y estudiada; sólo menciono las palabras donde he creído necesario, de acuerdo con los códices, aceptarla: *Cime-*

ram (16,1), *Feniceus* (17,5 y 22,10), *Fenices* (17,5 y 6), *penula* (24,14 bis) y *aulea* (26,8 bis y 9); este último, con el testimonio a su favor de gramáticos como Albinus (*Gramm.* VII, 297, 24) que escribe: *aulea per e si tentoria significat* o del propio S. Agustín (*Quaest. hep.* 2, 177, 2) *αὐλείας quas Graeci appellant latini aulea perhibent*, es el único que presenta diptongo en algún manuscrito (26,8 1.º em²C 2.º Y¹C 9 C).

A lo largo del libro se dan con relativa frecuencia grafías de I por AE. Las más destacables son:

4,5 *Cicilius* (*cecilius* fex corr. m¹). Cf. X,40 con I en todos los códices colacionados. 6,2 *cimenta* Kef, 8,1 *cimentarii* (*ca(e)mentarii* Bbex corr. XC) 10,2 *cimentum* UD 12 *cimento* KDX. Salvo en *cimentarii* los códices hispánicos dan la lectura correcta. 8,1 *Didalun* TUV&K 19,9 *Didalus* TUV&. 17,2 *paritonium* codd. 18 *ficem* bqY¹X.

Véase también en 7,4 *cilium est unde operantur argentarii*, que se explica en XX, 4, 7 ...*a caelo uocata, quod est genus ferramenti, quem uulgo cilionem uocant*.

Cicilius y *cilium* pueden ser asimilaciones y en ambos casos hay buena base textual para conservarlos¹⁵. Quizá también se pueda ver una asimilación en *ficem*, precedido de *uini*, pero es esporádica y, por ello, inaceptable.

Para *cimentum* cabe pensar, según J. Gil¹⁶, que remite a Menéndez Pidal, *Manual*, p. 69, en un influjo de la forma pre-romance *cimientto*. No obstante, por la situación de los testimonios textuales parece lo más lógico pensar que S. Isidoro escribiría la forma correcta.

Quedan *Didalus* y *paritonium*; aquél no abarca demasiados manuscritos y está otra vez en 19,9 sin un solo testimonio de I; *paritonium* por el contrario es lectura unánime y, al igual que *cilium* arriba, se debe mantener, máxime cuando cabe la analogía con *pariter* y formas derivadas.

15. Cf. J. Gil, «Notas sobre fonética...», p. 51. Ernout-Meillet (*Dict. Etym...* s. u.) relacionan *cilium* con el verbo *incilare*.

16. «Notas sobre fonética...», p. 51.

II.—CONSONANTISMO

El problema de la H ocupa aquí un lugar preponderante.

H INICIAL

Es bien conocida la utilización muchas veces incontrolada de esta letra; por ello sólo voy a señalar algunas grafías apoyadas en el testimonio de los códices y refrendadas por el propio S. Isidoro con la aportación de algún dato que permita confirmarlas.

La omiten todos los códices

1,23 *exeres* 24 *yppogauus* 10,6 *alitu* 12,1 *oratus* (om. fX)¹⁷ 22,14 *oloserica olophora olo* (dos veces, por $\delta\lambda\omicron\nu$) 28,7 *elbidum elbo elbum* bis 34,5 *eroes*.

La omiten los hispánicos y algún extrahispánico

1,4 *ibern(i)a* (*hibern(i)a* VKfXm²) 2,4 *ortator* (*hortator* Kfm²) 4,8 *ospitiis* (*hospitiis* KdfHm) 18,4 (*a*)erent TVW&eD 19,11 *abilis* (*habilis* fHXY²m²) 15 (*a*)erendo UVW&e (*arendo* D *eradendo* T) 22,3 *abitu* (*habitu* Kex corr. DfHY²mC) *abitus* (*habitus* VKex corr. DfHXm²C) 25 (*a*)ereat TUVW&eX 23,5 *abutum* TUWqm¹ 6 *abitu* Um¹ *orrent* (*horrent* Y²mC *horrentem* KX) 8 *abitus* TK 24,8 *abitus* TU& 19 *abitus* UVb 30,1 *actenus Omero* (*homero* W *hemero* X).

Otros datos:

Oloserica y *olophora* derivan, según S. Isidoro, del griego *olo* (sic). Hay otro pasaje donde Lindsay recoge esta misma grafía de $\delta\lambda\omicron\nu$ en el aparato crítico (V, 24, 7), y en XII, 7, 18 leemos *olor autem dictus quod sit totus plumis albus... δλον enim Graece totum dicitur*. Aun sin salir del libro XIX encontramos otra forma con espíritu áspero, muy semejante, $\delta\rho\omicron\nu$, en forma de *ori*, *ora*, sin rastro de H (24,20).

Elbidum (por *heluidum*) está sin H y con B en la edición de Lindsay, teniendo en cuenta la etimología propuesta en el pasaje (28,7) *elbidum ab elbo colore uocatum; elbum est enim medius color inter nigrum et album, et elbum ab albo deriuatum*.

Eroes: por dos veces escribe S. Isidoro *eroes quasi aerii et caelo*

17. *Horatius* lleva H en f (1,12) y en C (24,1).

digni (I, 39, 9 y VIII, 11, 98). Además, el libro X, que sigue el orden alfabético de la primera letra, empieza la A precisamente con *aeros*.

También en el libro X, y en la O, puede leerse (196) *ospes quod inferat ostio pedem. Ospes, facilis, aptus et ostio patens: unde et ospitalis homo dicitur*.

Para *iberna* Lindsay termina admitiendo la escritura sin H.

Oratius puede relacionarse con *orare*. Con todo, resulta difícil decidir si S. Isidoro escribía ya sin H el nombre de este poeta al que cita más de una docena de veces.

La etimología de *ostium* (XV, 7, 4) *quia ostem moratur*, justifica *ostibus* (24,5 TUBq) y *ostili* (24,12 TUEbqY¹).

Si aceptamos *ostis*, hay que escribir también *ostiae* (30,6 (1.º) TUKeBqY (2.º) TKeBq), relacionada con él en VI, 19, 33; además no lleva H en K, manuscrito bastante correcto con relación a esta letra.

La adición indebida de H es frecuente en los códices hispánicos, pero salvo *honus* (2,2 *honera* U&qX *honere* WKeBHq¹Y¹ *onera* f *onere* cett.) no abarca un número considerable cada vez. Y esta palabra la lleva según se deduce de X, 117 *honerosus plus est quam honeratus*, incluido en la H.

De acuerdo con lo expuesto parece aconsejable aceptar las grafías que hemos ido justificando aun en contra de las normas clásicas. En cuanto a las demás, *alitu* puede ser un cruce con *alitus*; *actenus* entra en el terreno de las confusiones entre *hac* y *ac* (cf. 3,2 UVe 10,10 Ve 21,4 T¹UeDmC¹ 23,2 UVem¹) y en general de los demostrativos, muy frecuente en los manuscritos hispánicos y que da lugar a grafías inversas como *hictibus* (7,2 UVW&eY¹). Las formas más corrientes presentan una gran vacilación: por ejemplo *abitus* (cf. supra).

Hay que tener en cuenta también el elevado número de etimologías que prescindan de H, la esporádica colocación inadecuada de palabras que la llevan en las enumeraciones alfabéticas y las grafías inversas.

He dejado para el final *Hieremias* (22,25): sólo *T* prescinde de H; *UVW&* la intercalan entre I y E; el resto la coloca correctamente.

H INTERVOCALICA

Recientemente, J. Gil¹⁸ ha demostrado que la supresión de H en los compuestos de *habeo*, constante en los manuscritos mozárabes, no responde a una costumbre arbitraria, sino a una serie de razones de índole diversa. Por otro lado Lindsay escribe *coibernator* y *coibeat* (1,4) para justificar la etimología de *gubernator*. De nuevo hay, pues, que recurrir a los códices y seguir atentamente las lecturas de los hispánicos, teniendo presente que no todos son mozárabes¹⁹.

a) Compuestos de *habeo*. *Coibeo*: 1,4 *coibeat* TUVW&e bHY (*quod beat* U); *exibeo*: 1,1 *exibent* TUVW&e K, 10,14 *exiberi* TUVW & K e m¹; *peribeo*: 1,8 *peribent* TUVW&e 20,1 *peribent* TUVW&e d 27,5 *peribentur* TUVW&e.

b) Compuestos de *haereo*. *Adereo*: 10,19 *aderere* TUVW&e, 10,21 *aderendo* TUVW&e 17,16 *aderente* TUVW&e 19,7 *aderet* TUV W&e D; *coereo*: 10,1 *coerere* T e D (*quoerere* U W *quoercere* V&) *coerere* T D (*quoerere* U V&e *carere* W).

c) Compuestos de *prehendo*. *Conpreendo*: 2,15 *conpreendat* TUVW&e 31,15 *conpreendentes* U W&e; *depreendo*: 25,5 *depreensae* U V&e.

d) *Traho* y compuestos. *Trao*: 2,9 *trauntur* TUVW&e X 4,8 *traitur* TUVW&e 5,3 *traitur* TVW&e D X *traere* TUVW&e 24,18 *trait* TUV &e D om. W 20 *traunt* TUVW&e om. W 34,8 *traitur* TUVW&e; *adtrao*: 24,7 *adtraitur* TUVW&e B D; *contrao*: 6,3 *contraitur* TUVW&e; *detrao*: 17,16 *detraentes* TUVW&e.

e) Compuestos de *ueho*. *Proueo*: 16,1 *proueunt* TUVW&e B b D q Y; *transueo*: 1,24 *transueere* U V W & Y¹.

Los compuestos de *habeo*, *haereo* y *traho* presentan omisión en los códices hispánicos y esporádicamente en los demás. Por tanto, el tratamiento ortográfico debe ser el mismo para todos. Ante esa

18. «Para la edición...», pp. 197-199.

19. Díaz y Díaz sólo atribuye expresamente esta condición a UV. T es para él emeritense y genealógicamente emparentado con U y W. Cf. «Problemas de algunos manuscritos hispánicos de las Etimologías de Isidoro de Sevilla», en *Festschrift Bernhard Bischoff*, Stuttgart, 1971, pp. 73-75 y 78-79.

unanimidad cabe presuponer razonablemente una tradición que podría remontar al propio S. Isidoro. Para *ueho* y *prehendo* la situación es más fluctuante; tres pasajes son especialmente favorables al mantenimiento de la H, 1,24 y 25,5 más 31,15, por llevarla en T y al menos en otro códice del mismo grupo.

PH

Ya Fontaine se ocupó del problema, admitiendo en algunos casos «une certaine liberté de graphie de la fricative labiale correspondant alors au φ grec» (*Nat.* p. 100).

a) Inicial.

1,17 *faselus* (*phaselus* f) *faselis* (*uaselis* BbHY¹) 17,5 *Feniceum* *Fenices* 6 *Fenices* 22,10 *Feniceam* 22 *Frigia* (bis) *Frigii* *Frigiones* *Frigiamque* 23,6 *faretrati* 29,3 *Filippicis* (*philippicis* KqXm) 31,4 *Frigium*.

b) Semiinicial.

10,3 *sfungia* 11 *sfungia* (*sphungia* &) 17,19 *sfungia* (*spongia* f *spungia* DHm¹C) 21,3 *sfera* (*sphaera* U&D *spera* fXmC).

c) Interior.

1,18 *scafa* (*scaua* WKbqHYX *schapha* &) 21 *scafa* (*scaua* TVW KqYXm¹ *scacia* H) 26 *scafa* (*scaua* TUVWKB¹bDqHYm¹) 4,5 *safon* (*saphon* UW& *sapon* Vf) *safonem* (*saphonem* UVW& *fabonem* K) 6 *opisfora* (*opisfera* WbDfqHY¹ *opisfeta* B) 10,6 *tofus* (*tobus* e *tochus* K) 18 *antifrasin* 17,7 *Efesiorum* (*ephesiorum* VdFX) 8 *elefanto* (*elephanto* UV *eleuanto* T) *elefantos* (*elephantos* V *eleuantos* TU) 11 *sulfureo* (*sulphureo* WbFX *sulpureo* eD) 22,14 *olofora* U&KdFH XmC 25 *Eufraten* 26,5 *anfitapa* (*amphitappa* K *ampitappa* X) *anfitapi* (*amphitappa* K *amphitappeta* X) 27,2 *ortografiam* (*ort(h)ographiam* W&KfXC *ortograuiam* TV) 30,1 *stefane* (*stephane* VKDfq HXC) 31,12 *anforolis* 33,3 *strofium* (*strophium* X *strofonium* f non exhibit D) *strofio* (bis) (*strophio* DX 2.º om.H).

De todas estas palabras, *tofus* está ya con F en Vitruvio y Plinio, y *scafa* en Vegetio. En apoyo de *sfungia*, *sfera*, *faretrati* vienen las etimologías XII, 6, 60 *sfungia* a *ingere* (cf. supra la relación pro-

puesta por Sofer con *fungus*), XVIII, 69, 1 *sfera a ferendo uel feriendo dicta* y XVIII, 9, 1 *farettra... a ferendo iacula dicta*. Lindsay escribe ya *elefantiacus morbus dicitur ex similitudine elephantis* (*elefantis* CT) (IV, 8, 12).

Fontaine señaló también que en las *Diferencias* hay tres palabras iniciadas con PH y colocadas en la F (216 y 226 *fantasia, fantasma y frenetici*). A ello hay que añadir el elevado número de etimologías que transcriben por F la φ:

- IV, 6, 3 *frenesis appellata siue ab impedimento mentis; Graeci enim mentem φρένας uocant...*
- 7, 24 *nefresis a renum languore... renes enim Graeci νεφρούς (nefretin codd.) dicunt*
- 27 *atrofia... άτροφίαν*
- VIII, 11, 87 *Fauni a fando uel άπό τῆς φωνῆς dicti*
- XVII, 4, 3 *fabā... a uescendo uocabulum sumpsit... φαγεῖν (fage codd.) enim Graece comedere dicitur*
- 6, 20 *folia Graece φύλλα dicuntur*
- 7, 28 *fagus uero a Graeco uocabulum traxit: φαγεῖν (fage codd.) autem Graece comedere dicitur*
- 9, 72 *trifolion quam Graeci τρίφυλλον uocant*
- XX, 2, 37 *fauum uocari quia comeditur magis quam bibitur: φαγεῖν enim Graeci comedere appellant*

De acuerdo con lo expuesto, respeto las grafías unánimes de los manuscritos, muchas veces apoyadas también en otros puntos. De las restantes se puede mantener con ciertas dudas *saphon*, con base en tres códices hispánicos, UW&, *olophora*, palabra que debe estar, como señala Lindsay, por *holoporphyra* y *stephane* que tiene un buen número de testimonios a su favor. Más dudoso es *Philippicis* y *ortographiam*, pese a que en VI, 9, 2 los códices dan unánimemente *grafiam* o *graviam*.

TH

La situación dentro del libro XIX es la siguiente:

a) Inicial

19,6 *tolus* 25,6 *teristrum* 32,5 *Tinius* 6 *Tinius* *Tinam* *Tinica* 26,2 *teatris* (*theatris* K Dfm) 34,5 *teatro* (*theatro* KfYm).

b) Interior

10,22 *corinteeae* (*conrintheae* Y²Xm²) 14 tit. *litostrotis* (*lithostrotis* K) 1 *litostrota* (*lithostrotota* K) 17,23 *calcantum* 19,15 *canterium* 21,2 *iacin(c)toque* 4 *icin(c)tina* 22,11 *iacin(c)tina* 23,1 *Partis* (*parthis* Kbex corr. Y²XmC) 2 *Parti* (*parthi* Kbex corr. Y²XmC) 7 *Gotorum* (*gothorum* Y²mC) 24,10 *acanto* 26,9 *iacin(c)tinis* (*iacinthinis* X_m) 27,2 *ortografiam* (*orthographiam* Kf) 29,3 *calatum* (*calathum* m²) (bis) 30,3 *Atenienses* (*athenienses* T&KfY²XmC) 32,1 *Prometeus* TUV& 4 *Partos* (*parthos* Kbex corr. Ym²C) 5 *Samotrachus* (bis) 6 *Bitinia* (*bithinia* V&KDFY²XmC *bethania* U).

De todas estas palabras sólo tres presentan H en códigos hispánicos: *Athenienses*, *Prometheus* y *Bithinia*. La primera cuenta con el apoyo de T, uno de los más importantes de este grupo²⁰. Las otras dos, en cambio, son más problemáticas, en especial *Bithinia*, que lleva alrededor otras formas muy relacionadas con ella sin rastro de H. En caso de duda, quizá conviniera respetar la grafía clásica en las tres.

Alguna de las restantes se puede apoyar en la etimología. Así

XI, 1, 111 *talus dictus a tolo; nam tolus est eminens rotunditas*

I, 27 1 *orthographia Gaece, Latine recta scriptura interpretatur*
[orto enim recte graphia scriptura dicitur]

y cf. también lo dicho más arriba a propósito de *grafía*.

Otras etimologías pueden servir indirectamente de referencia para la supresión de esta letra

20. Cf. las reservas con que acoge Díaz y Díaz esta afirmación en el *art. cit.*, p. 79.

- III, 3, 5 *centum uero uocati a cantho* (canto C cantu BKTCol.)
 IX, 2, 36 *Cethim a quo Citii, id est Cyprii*
 86 *Tusci...* ἀπὸ τοῦ τισσιάζειν (*Tissiazin* (-im, ticci-) codd.)
 XVII, 9, 75 *Althaea quod in altum surgit*
 XVIII, 2, 3 *triumphum qui dictus est ἀπὸ τῆς θριάμβης* (*triambes*
 BCT *triumphes* K)
 9, 3 *teca ab eo quod aliquid receptum tegat*

Aparte de ellos hay que tener en cuenta las grafías inversas como *abaneth* (21,2 VW), *citharim* (30,6 W&X), *baltheus* (33,2 &C¹ (1°) fC¹ (2°)) y *tothidemque* (21,4 V&, *tohidemque* T), que pueden deberse a un supuesto origen hebreo, las tres primeras, y a analogía con formas semejantes la última²¹ y son casi exclusivas de los códices hispánicos. Las lecturas *thiaram* (21,3), *thiara* (23,6), *thiaras thiara* (30,3) y *thalaris* (21,4 y 22,2) son todas de K.

Lindsay escribe *Gotorum* y *iacintina*, ésta sólo una vez (26,9), sin una razón aparente para no hacerlo en las demás, pues, como se ha visto, el testimonio de los manuscritos es casi unánime a su favor en todo momento.

Finalmente anotemos que en 1,11 todos los códices dan *Carpa-do(s)*, lectura que sigo en la edición, por *Carpatho*.

CH

a) Inicial

16,1 *cimeram* 17,10 *crisocola* (*chrisocola* KX) 23 *calcantum*
 19,7 *calibs* 22,22 *clamidem* 24,2 *clamis* 30,2 *cori* (*chori* &KfY²Xm)
 33,8 *clamidis clamidem*

b) Semiinicial

18,1 *scemam*

c) Interior

1,16 *anquiromacus* (*aquiromacus* U *anciromacus* f *antiquiromacus* T *antiquiromaus* q non exhibent eC) 2,9 *carceria bis trocleae* (-clie) 10 *trocleae* (-clie) *trocos* (*trochos* m *troclos* V) 15 *anchora*

21. Cf. J. Gil, «Para la edición...», p. 195.

KBY²m² 16 *macinae* (*machinae* &KDBex corr. fY²m²) 7,3 *pulcritudinem* TUW&ebDq¹m 8,1 *arcitecti* (*architecti* BdfY²Xm²C) *arcitectus* (*architectus* Bex corr. DfY²m²C) 2 *maciones* (*machiones* WY²mC *mationes* DfH) *macinis* (*machinis* BfY²m²C) 10,8 *concleacius concleis* 12,1 *antisticon* 17,13 *ocra* (bis) 18,3 *macina* (*machina* WKBex corr. fY²XmCex corr.) 21,5 *patriarcarum* TUWeY¹ 22,12 *molocinia* 20 *pulcra(m)* (*pulchra(m)* KBfqHYXmC) 24 *monaci* TUVW&e 30 *braciis* (*brachiis* T&) 23,6 *bracia* (*brachia* KdfqHXY²m²) 28,2 *concilium* (*conchilium* m²margin.) *conculis* 4 *concilia* 32,1 *bracia* (*brachia* KeDbex corr. YmC) 4 *Graccus* (*gracchus* C) 33,5 *bracile* *bracilem* (*brachilem* B) *braciale* *braciorum* (*brachiorum* KdfY²XC) *braciis* (*brachiis* KBex corr. fY²mC)

Como vimos antes, *calibs* es la grafía más de acuerdo con la etimología isidoriana (cf. también *calibati* de 34,13); *cori* se relaciona con *corona* y *concordia* (cf. VI, 19,5); *trocós* es la única lectura que permite la etimología de *trociscos* escrito ya así en Lindsay (IV, 9,10)²² por tanto *trocleae* debe ir sin aspirar. *Clamis* está sin H, entre otros, en manuscritos de Nonio. De las otras palabras de tradición textual uniforme se puede justificar *concleacius* y *concleis*, probable cruce entre *concha* y *cochlea* —cf. XII, 6,48 *conchae autem primae positionis nomen, cochlae uero per diminutionem, quasi conchlae*, Velio, *Gramm.* VII, 69,13 *cocteam sine aspiratione scribimus y concula o concla* ya en códices plautinos (vgr. *Rud.* 304)— y voz, por tanto, de la lengua popular.

Macina: así en todos los manuscritos hispánicos menos W&, los más «normalizados» el segundo de los cuales además prodiga las grafías inversas como *barcha* (1,19), *iachintina* (21,4), *chorolla* (30,1) o *chorona* (10,20 30,1 2(bis) 3) y en inscripciones (cf. Vives 315,1).

Arcitectus, lectura documentada en inscripciones incluso republicanas, es también la de todos los códices hispánicos más K.

Brachium: la situación es bastante confusa; precisamente en el pasaje donde la etimología de *Tubraci* hace esperar la omisión generalizada de H (22,30), la tienen T&, códices del grupo hispánico que la omiten en el resto de los ejemplos. Por otra parte, *bracile* y *braciale* (33,5), dos palabras de cuño popular, se ponen en rela-

22. El texto citado es *trociscos dictus quia in modum rotulae deformatur; τροχός enim Graece rota dicitur.*

ción con *brachia* que mantiene la H en una serie de códices. Aun así, el número de éstos es pequeño en relación con los otros testimonios favorables a la omisión de H.

Finalmente *pulcra*, *puclritudinem*, *patriarcarum* y *monaci* cuentan con el consenso de los hispánicos y alguno de los restantes.

RH

Los dos únicos casos que se presentan están ya sin H en Lindsay, el segundo, además, apoyado por la etimología:

1,11 *sicut a Rodo Rodia (nauis)* y 23,4 *Renones a Reno Germaniae flumine*. Los códices omiten todos la H.

T/D

Con frecuencia los manuscritos, sobre todo hispánicos, reflejan una vacilación entre estas dos consonantes cuando se encuentran en final de palabra susceptible de establecer una analogía con otra independiente más usual. Así los terminados en -VD o en una forma similar a las del relativo, como -QVID. Las primeras, dentro del libro que nos ocupa, son *aput*, *illut*, *ipsut*, *aliut* y con el consonantismo a la inversa *capud*, *uelud*. De *aput* recogemos 14 ejemplos (2,15 bis 3,1 19,11 22,7 23,2 25,5 28,5 ter 31,19 32,3 y 4 bis) con una sorprendente unanimidad de testimonios: las catorce veces en *V&Ke*, trece, por omisión de 25,5, en *W*, once en *U* (escrito correctamente en 2,15 1° 3,1 y 19,11), cinco en *T* (19,11 25,5 28,5 1° 31,19 32,4 1°) y una en *D* (2,15 2°). De *illut* tres (1,8 3,1 11,1): los tres están en *VW&e* y el último también en *T*. De *aliut* diez (6,3 ter 10,1 bis 17,6 bis 15 19,5 bis), todos en *W&e*, nueve, por omisión de 17,15, en *UV* y uno en *m* (19,5). De *ipsut* cuatro (17,5 22 26,6 31,4): todos en *e*, tres, por omisión de 26,6 en *W*; tres también en *V&* (correctamente escritos respectivamente en 17,5 y 31,4) y una en *TU* (26,6), así como en *m'* (17,22).

En cuanto a *capud* los testimonios son más esporádicos: de nueve ejemplos registrados, dos aparecen correctos siempre y los demás tienen un reparto muy irregular, con tres códices como máximo cada vez. Sólo *T* presenta una marcada preferencia por esta grafía (23,6 25,4 2° 26,2 30,4 31,7). En cuanto a *uelud* sólo se documenta en 7,2 (*D*).

En fin, la forma verbal *inquit* tiene un mayor apoyo textual: en 1,21 es la lectura de todos menos *WDfm²* (la omiten *eC*), en 8,1 de *TUV&KeHYm'C'* y en 24,9 de todos menos *WBfYm'C* y *H* que da *quid*.

A la vista de este panorama, y tratándose de vocablos muy usuales, resulta difícil decidirse por una grafía determinada. Sin embargo, por el hecho de que ni siquiera los códigos hispánicos se muestran unánimes, resulta preferible respetar la clásica.

C/QV

Consideremos algunos puntos interesantes con respecto a la distribución de estos dos fonemas.

Lindsay admite *quum* conjunción siempre que está al menos en dos códigos hispánicos (y aunque nunca supera el número de tres) ateniéndose a la doctrina del propio S. Isidoro (I, 27,4) «*cum*» *autem praepositio per C scribenda est; si autem aduerbium fuerit, per Q*. Me parece un criterio acertado, aun cuando *T* escribe también con *Q* algunas veces la preposición (concretamente en 6,1 17,17 28,5).

También el texto de V, 30,18 *quotidie, non cotidie, ut sit quot diebus* es suficiente para seguir a *VW&ebq* en el *quotidiano* de 17,17.

La mayoría de los códigos apoyan *quoquendo* (6,3 *TUVWebDq*), *exquoquant* (17,18 todos menos *fqC* que dan *excoquant*, *KX* que dan *excogunt* y *H* que da *excoant*) y *exquoquas* (17,19 *TUVW&KdM exquas X*). Es lectura que ya acepta Díaz y Díaz en *Los capítulos...* p. 54 para *exquoquerent* (XVI, 18,13), al igual que Lindsay.

Finalmente si se escribe *secuntur* (27,4) con *UVC* en contra, no veo especial motivo para rechazar *oblicum* (22,26) que también lleva en contra sólo *DfC* más *Tm* que dan *obliquum*.

ASIMILACION CONSONANTICA

Fontaine (*Nat.* p. 101) estudia en este apartado con especial detenimiento los prefijos, llegando a conclusiones con las que prácticamente coincide nuestro libro. Veamos la situación detenidamente:

- a) SVB- y OB- prefijos de empleo menos frecuente, presentan

asimilación (Fontaine *loc. cit.*). Para el primero es excepción *subcinctorium* (33,5 dos veces con asimilación en *KXm* la primera y *m* la segunda) y *subcingit* (también dos veces en el mismo parágrafo). De OB- hablaremos más adelante.

b) AD-: regularmente no asimilado (Fontaine, *loc. cit.*); pero con excepciones: *accipio*, *affero*, *appello*, formas todas ellas habituales en latín clásico. *Alligo* presenta con frecuente vacilaciones, así 4,9 *adligantur Xm* (*aligantur B ligantur TUV&*) 22,25 *adligatur U* (*colligatur X*) 31,5 *adligatur W* (*religantur X*). Con todo parece preferible la grafía asimilada. También leemos *asserunt* (8,1) en *TVW&Xm²C*.

Para ADS- más consonante también hay fluctuaciones, aunque no muy numerosas. Así *aspiratio* está con D en 2,15 *adspirationem* (todos los códigos menos *VW&K*) *adspiratione* (todos los códigos menos W) 28,5 *adspiratione* (todos los códigos menos *TY²Xm²*) *adspiratione* (todos los códigos menos *TB^{marg}-Xm²C*). Lo mismo sucede con *adstringo*: 6,4 *adstringit* (todos los códigos) 21,1 *adstricta* (todos los códigos menos *bDqHYC*) y 31,1 *adstringitur* (todos los códigos).

c) CON-: permanece intacto ante P, L y *misceo*; se asimila ante M y R (Fontaine, *loc. cit.*). La excepción de *colligere* (*colligatur* 17,5 *colligitur* 17,12 y 28,2 y *colligit* 31,7) frente a *conligare* (*conligantur* (*colligantur X*) 33,6, *conligatione* (*colligatione X*) 34,13, pese a ser aquí citado como etimología de *colligiae* (*conligie T*), estaba ya recogida por el mismo Fontaine. A ella hay que añadir, en contacto con M, *commentatum* (*commentatum KB*) en 3,3.

d) IN- permanece intacto (Fontaine, *loc. cit.*). La única palabra discrepante es *imperator*, que siempre tiene a su favor la mayoría de los manuscritos, aunque con excepciones importantes como *TBbD* en 24,9 (*inperatorum*), *TWD* en ese mismo parágrafo (*inperator*) y *T* en 30,3 (*inperatores*).

Dentro de este apartado es necesario incluir una serie de vocablos que por un falso corte se consideran compuestos de preposición y entran así en la tendencia general al mantenimiento de la consonante no asimilada. Para el libro que nos ocupa disponemos de ejemplos con AB- y OB-: *abtus abtare* y *obtimus*. Así 1,16 *abtus TUVW&D* 20 *abtum TUVW* (*altum &*) 22 *abtae TUVW&* 10,3 *abti*

TUVW&eD 6 *abtus* TUVW&eD 11 *abtus* TUVW&eD 14 *abtantur* TUV&eD 19,13 *abtus* T&e (*abtum* V) 26,1 *abtus* TUV&eD (om. W) 31,14 *abtatur* TUV&e. Todos ellos están por los menos en tres códices hispánicos incluido siempre T, y en alguno de los restantes (D). Esta misma grafía se documenta en inscripciones (Vives 47,2 o Hübner 455,8).

En cuanto a *obtimus*: 10,12 *obtimi* TUVW&eDYXm¹ 20 *obtimum* TUV&Dm¹ 17,4 *obtima* TUVW&eYm¹ 9 *obtima* TUVW&eDXm¹ 12 *obtimum* TUVW&eDYXm¹ 18 *obtimo* TUVW&eDX¹m¹ 28,3 *obtimum* TUVW&e. Hay unanimidad en los códices hispánicos y frecuentes ejemplos en otros grupos (DYXm). A ello podemos aún añadir el pasaje IX, 3, 41 donde Lindsay recoge ya la lectura con B para *obtionēs*, aunque luego escriba *optare* (*obtionēs dicti quod sint electi. Nam optare eligere est*), así como su presencia en algunas inscripciones: *obtimus* en el epitafio de Recosindo (S. Mariner *Amurias*, 22-23, 1960-61, p. 417 y ss.).

Con menos extensión en los códices, y por tanto, con menos argumentos a favor, se encuentra también este fenómeno para la preposición AD-. Así *Adticae* (10,22 V¹e) y *Adtali* (26,8 VWe).

En conclusión, si resulta fácil comprobar cómo las escasas normas ortográficas dadas expresamente por el autor, las etimologías, las enumeraciones alfabéticas y otros testimonios directos, demuestran que, pese a la indudable cultura clásica de S. Isidoro, su ortografía era algo considerablemente evolucionado, no creo prudente mantener un respeto incondicional a las normas tradicionales. Tampoco, es cierto, resulta conveniente editar un texto caótico en el que reine la anarquía. Sin embargo, hay que tener muy presente el tipo de obra que constituye una enciclopedia tan vasta, la diversa procedencia de sus fuentes y el considerable margen cronológico de las mismas así como las posibles tendencias o modas de la época. Todo ello induce a suponer una cierta vacilación, incluso en una misma palabra o grupo de palabras.

Por ello es necesario estudiar, en mi opinión, cada caso particular, sin pretender establecer una norma demasiado rigurosa, pues vemos las fluctuaciones que autores tan «conservadores» como Fontaine o el mismo Lindsay se ven obligados a admitir. La base fundamental para este estudio es lógicamente la tradición manuscrita: si ésta es unánime existen muchas posibilidades de que la

lectura sea la originaria; no olvidemos que hay una gran dispersión de la obra desde el primer momento y o bien la tendencia ortográfica es general, en cuyo caso tiene que responder a una tradición, que nada nos impide remontar hasta la época isidoriana, o bien no lo es y entonces resulta simplemente reflejo del texto copiado. Esto es especialmente válido para los códices hispánicos cuyos copistas verían en S. Isidoro una venerable autoridad: sus particularidades gráficas, como esporádicamente puede observarse por testimonios directos, responden muchas veces a una tendencia que ya estaría en vigor en la época de la primera redacción. Además los vocablos técnicos son con frecuencia raros y no es de extrañar su desconocimiento previo, presumible incluso en S. Isidoro.

Como se puede deducir de todo lo expuesto, mantengo el criterio de respetar al máximo los códices, en especial los hispánicos, incluso cuando, para palabras corrientes, presentan siempre una grafía uniforme. Como posibles apoyos, a veces tanto o más valiosos, están las etimologías directas, las que suponen un tratamiento similar en otras palabras paralelas a las estudiadas, así como las enumeraciones alfabéticas y las pocas indicaciones ortográficas del propio autor, no siempre claras. También sirven de valiosa ayuda las fuentes directas y aún más la ortografía de los autores próximos en el tiempo, con frecuencia utilizados como tales. Y en algún caso se puede recurrir también a analogías, falsas etimologías o textos paralelos.

INDICE DE PALABRAS ESTUDIADAS (ENTRE PARENTESIS LAS GRAFIAS

PROPUESTAS SI LAS HAY)

| | | |
|---------------------------------|----------------------------------|--|
| acanthus (acantus) | bombyx (bombix) | cohibeo (coibeo) |
| acatium (acateon) | brachiale (braciale) | colligere |
| accipio | brachium (bracium) | conmentatus |
| adhaereo (adereo) | bracile | conchula (concula) |
| Aegyptii | byssinus (bissinus) | conligare |
| Aegyptus | byssus (bissus) | conligatio |
| affero | | conchylium (concilium) |
| alitu | | conopium |
| alligo | Caecilius (Cicilius) | conprehendo |
| amphitapa (anfitapa) | caelum/cilium | contraho (contrao) |
| amphorula (anforola) | caementarius | coquo (quoquo) |
| ancora | caementum | Corintheus (Corinteus) |
| ἄγκυρα (ancira) | calathus (calatus) | corium (coreum) |
| ancyromachus (anciro- macus) | calceamentum (calcia- mentum) | cotidianus (quotidianus) |
| antiphrasis (antifrasis) | calceo (calcio) | cotidie (quotidie) |
| antistoechon (antisticon) | calceus | cum/quum |
| appello | Canopea | cyaneus (cianeus) |
| apto (āpto) | cantherium (canterium) | Cyclades (.Ciclades) |
| aptus (āptus) | caput | Cyprus (Ciprus) |
| apud | carchesia (carceria) | Cyrenensis (Cirinensis) |
| architectus (arcitectus) | Carpathos (Carpados) | χειροδύτην (ciroditam) |
| aspiratio (adspiratio) | caupulus (caupolus) | |
| assero | chalcantum (calcan- tum) | Daedalus |
| Assyrii (Assirii) | chalybs (calibs) | deprehendo |
| Athenienses | Chirraera (Cimera) | deriuatio (diriuatio) |
| Attalus | chlamys (clamis) | deriuatius (diriuatius) |
| Atticus | chorus (corus) | deriuatus (diriuatus) |
| aulaeum (auleum) | chrysocolla (crisocolla) | detraho (detrao) |
| | cochlea (conclea) | |
| beryllus (berillus) | cochleacius (conclea- cius) | elephas (elefas) |
| Bithynia (Bithinia) | cohaereo (coereo) | Ephesii |
| bombycinus (bombici- nus) | | -es/-is, -et/-it (<i>termina- ciones verbales</i>) |

| | | |
|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| etymologia (ethimologia) | illud | Phoenices (Fenices) |
| Euphrates (Eufrates) | imperator | Phoeniceus (Feniceus) |
| excoquo (exquoquo) | inquit | Phrygia (Frigia) |
| exhibeo (exibeo) | intellegens | Phrygii (Frigii) |
| exulatus (exsolatus) | ipsud | Phrygio (Frigio) |
| | κυκλάς (ciclas) | Phrygius (Frigius) |
| faex | κυρα (kyra) | polymitus (polimitus) |
| fulcio | lacos | πύρφυρα (purfira) |
| | lanificium (laneficium) | prehendo |
| Gothi (Goti) | Libya (Libia) | Prometheus |
| Gracchus (Graccus) | Libyi (Libii) | proueho (proueo) |
| gypsum | lineamentum (liniamen- tum) | pulcher (pulcer) |
| | lithostrotum (litostro- tum) | pulchritudo (pulchritudo) |
| hactenus (actenus) | lychnium (licinium) | Rhenus (Renus) |
| habilis | Lydii (Lidii) | rudos |
| habitus | | Samothracius (Samotra- cius) |
| haereo (ereo) | machina (macina) | sandyx (sandix) |
| heluidus (elbidus) | macio | saphon |
| heluus (elbus) | molochinia (molocinia) | scapha (scafa) |
| heros (eros) | monachus (monacus) | schema (scema) |
| hexeris (exeris) | monile (munile) | Scylla (Scilla) |
| hiberna (iberna) | myoparo (mioparo) | sequuntur (secuntur) |
| Hieremias | | sphaera |
| hippagogus (yppogaus) | obliquus (oblicus) | spongia (sfungia) |
| Hispani (Spani) | ochra (ocra) | στεφάγη (stephane) |
| Hispania (Spania) | ὄλον (olo) | strophium (strofium) |
| hispidus (spidus) | onus (honus) | subcinctorium |
| historia (storia) | opisphora (opisfora) | subcingo |
| holoporphyra (helopho- ra) | optimus (obtimus) | sulphureus (sulfureus) |
| holoserica (oloserica) | orthographia (ortogra- fia) | synplagium (sinplagium) |
| Homerus (Omerus) | | Syria |
| Horatius (Oratius) | paenula (penula) | Syriaticus |
| horreo (orreo) | pallium (palleum) | syricum (siricum) |
| hortator (ortator) | paraetonium (parito- nium) | Syrii |
| hospes (ospes) | Parthi (Parti) | Syrus |
| hospitium (ospitium) | patriarcha (patriarca) | testaceus |
| hostia (ostia) | pellicius | theatrum (teatrum) |
| hostilis (ostilis) | perhibeo (peribeo) | theristrum (teristrum) |
| hostis (ostis) | pharetratus (faretratus) | tholus (tolus) |
| hyacinthinus (iacintinus) | phaselus (faselus) | Thyna (Tina) |
| hyacinthus (iacintus) | Philippicae (Filippicae) | Thynicus (Tinicus) |
| hysginum (scinum) | | Thynius (Tinius) |
| | | tofus |

NOTAS DE ORTOGRAFIA ISIDORIANA

tomentum/tumentum
tragoedus
traho (trao)
transenna

transueho
trochlea (troclea)
trochus (trocus)
tunica

Turpilius (Torpilius)
uelut
Vergilius/Virgilius